

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc żołnierze według tego które jest zarządzane im podniósłszy Pawła przyprowadzili przez noc do Antipatris
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żołnierze więc, według tego, co im rozkazano, wzięli Pawła i zaprowadzili go nocą do Antypatris.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Więc żołnierze według (tego) rozporządzonego im wzięwszy do góry* Pawła, poprowadzili poprzez noc** do Antipatris. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc żołnierze według (tego) które jest zarządzane im podniósłszy Pawła przyprowadzili przez noc do Antipatris
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żołnierze więc, zgodnie z rozkazem, wzięli Pawła i nocą odprowadzili do Antypatris.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żołnierze zabrali więc Pawła zgodnie z rozkazem i zaprowadzili go nocą do Antipatris.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żołnierze tedy tak, jako im było rozkazano, wzięwszy Pawła, prowadzili go nocą do Antypatrydy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żołnierze tedy, tak jako im było rozkazano, wzięwszy Pawła, prowadzili nocą do Antypatrydy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żołnierze więc stosownie do rozkazu zabrali Pawła i poprowadzili nocą do Antipatris.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żołnierze więc, zgodnie z rozkazem, wzięli Pawła i zawiedli go nocą do Antipatris;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żołnierze więc zgodnie z rozkazem zabrali Pawła i poprowadzili nocą do Antipatris.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie z otrzymanym rozkazem żołnierze zabrali Pawła i jeszcze tej nocy doprowadzili do Antipatris.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zgodnie z otrzymanym rozkazem żołnierze zabrali Pawła i poprowadzili nocą przez Antipatris.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zgodnie z rozkazem żołnierze zabrali Pawła i pod osłoną nocy przyprowadzili do miasta Antipatris.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żołnierze zgodnie z rozkazem wzięli Pawła i nocą odstawili do Antypatris.

¹⁾ Z Jerozolimy do Antypatris było 64 km.

²⁾ Pawła posadzono na jakimś zwierzęciu jucznym, zob. 23.24.

³⁾ "poprzez noc" - inaczej: "nocą".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож вояки згідно з наказом узяли Павла, повели вночі до Антипатриди,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc żołnierze, według wydanego im rozkazu, wzięli Pawła i przez noc poprowadzili go do Antypatrydy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Żołnierze zatem zgodnie z rozkazami zabrali Sza'ulą nocą i przewieźli do Antipatris,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż ci żołnierze, zgodnie z tym, co im rozkazano, wzięli Pawła i zaprowadzili go nocą do Antypatris.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nocą, zgodnie z rozkazem, żołnierze wyruszyli więc z Pawłem i odprowadzili go do Antipatris.